

E25 - Cinderella Girls at the Ball.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

It's a tale that
any girl would long for.

[00:17] ---

CINDERELLA'S BALL

[00:18] ---

Hit with a wonderful magic spell...

[00:21] ---

Wearing beautiful glass slippers...

[00:25] ---

A ball at a huge palace...

[00:36] ---

It was a dreamlike
world she'd never seen.

[00:41] ---

But when the clock struck twelve...

[00:45] ---

...the glass slippers and
lovely dress vanished...

[00:49] ---

...leaving behind an ordinary girl.

[01:03] ---

What is magic?

[01:06] ---

Magic...

[01:08] ---

Was it really there?

[01:17] ---

We, the 346 Production idols,
have gone all out to bring you...

[01:23] ---

...Cinderella's Ball!

[01:25] ---

Starting right now!

[01:31] ---

Other than this main stage,
we have the right stage...

[01:37] ---

The left stage...

[01:40] ---

And various other events
will be held in the other halls.

[01:46] ---

Please come and go as
you please and have a good time.

[01:57] ---

Please follow the staff's instructions.

[02:00] ---

I'll arrest any naughty boys and girls!

[02:06] ---

Is everybody ready?

[02:09] ---

Ready!

[02:11] ---

It'll be nonstop here on in!

[02:13] ---

Let's have a blast!

[02:15] ---

Yay!

[02:20] ---

Why don't you enjoy the concert too?

[02:25] ---

I'm the idol division's
supervisory director.

[02:29] ---

I'm not here to have fun.

[02:32] ---

Then why not observe
from the site itself?

[02:37] ---

He's responsible for this project,
so you could give him advice.

[02:50] ---

It started at last.

[02:52] ---

Yeah.

[02:53] ---

Our

[02:55] ---

and everyone's ball.

[02:59] ---

There's so much

enthusiasm in the theater.

[03:03] ---

Are you nervous?

[03:05] ---

A little...

[03:09] ---

I'm more happy than nervous.

[03:16] ---

After all, we finally get
to perform as New Gen.

[03:21] ---

- Mio...

- Mio-chan...

[03:24] ---

Handkerchief...

[03:26] ---

Sheesh...

[03:30] ---

Everyone.

[03:31] ---

The Cinderella Project
performance will start at 18:00.

[03:36] ---

Till then, please follow
your own schedules.

[03:39] ---

Right!

[03:43] ---

You don't need to say anything else?

[03:57] ---

For tonight's ball,

[04:02] ---

please smile and have a good time.

[04:08] ---

That's it?

[04:12] ---

Right!

[04:13] ---

I'm Suzuho-sun, and

I want to light up your smiles!

[04:22] ---

I can't think of puns to riff on that!

[04:25] ---

Grrrr!

[04:27] ---

I'll make you tingle with
the feelings of a wolf! Grrrr!

[04:31] ---

Grrrr!

[04:34] ---

I think we'll lose, nya...

[04:36] ---

Nana's not gonna lose!

[04:38] ---

I'm going too, nya!

[04:41] ---

Psychic spoon bending!

[04:44] ---

Good luck!

[04:46] ---

Cute me has something
better than that.

[04:51] ---

Sachiko-chan!

[04:54] ---

They're cute!

[04:56] ---

I'm glad I came!

[04:58] ---

Thank you for cooperating.

[05:01] ---

Yes, sir!

[05:10] ---

Good evening.

[05:11] ---

To think it'd be such a grand scale.

[05:14] ---

We were able to work
with many departments...

[05:19] ---

Your Project Krone too...

[05:24] ---

I value people who have talent.

[05:27] ---

I told you that before.

[05:29] ---

But I don't like your thinking.

[05:35] ---

Before, I called your
"Power of Smile" a fairy tale.

[05:41] ---

But I take it back.

[05:43] ---

It's not even a fairy tale.

[05:46] ---

What do you...

[05:47] ---

Let's say there's
one girl in a certain place.

[05:51] ---

An unlucky, ash-covered girl with no merit...

[05:57] ---

The girl yearns

[05:59] ---

for a lovely dress...

[06:01] ---

A glittering ball...

[06:05] ---

A kind prince to take her hand and climb
the stairs to a beautiful palace...

[06:15] ---

In a story, an objective
to aim for is essential.

[06:20] ---

A shining goal that everyone longs for.

[06:25] ---

That's exactly why the
palace is noble and beautiful,

[06:30] ---

and the people who are
there have to fit in, have to shine.

[06:37] ---

The way you try to protect even
those who've lost their shine

[06:43] ---

would eventually make the palace lose
its dignity and go out of fashion.

[06:51] ---

A girl aiming for the
palace wishes for something.

[06:55] ---

What that is
differs with each girl.

[06:59] ---

I think all of them are
precious and shine like stars.

[07:08] ---

Stars?

[07:10] ---

You mean you can
discover all those stars?

[07:15] ---

No.

[07:17] ---

If there are things I see that you
can't, the reverse also holds true.

[07:25] ---

You pointed out Shibuya-san and
Anastasia-san's other possibilities,

[07:32] ---

while I, trapped in the framework of
my department, never imagined them.

[07:40] ---

That inspired other members,
expanding their possibilities...

[07:46] ---

The shining increased.

[07:49] ---

Then

[07:51] ---

I thought maybe that was one possibility
for them, out of an infinite number.

[08:01] ---

Are you saying my ideal is
also no more than one possibility?

[08:08] ---

The most important thing is
whether they're smiling or not.

[08:15] ---

That's how I produce.

[08:22] ---

We're not on the same wavelength.

[08:25] ---

I focus on the castle.

[08:28] ---

Ash-covered dreams
are most important to you.

[08:33] ---

We're as far apart as ever.

[08:41] ---

Producer-san, it's almost time for
the Cinderella Project's performance.

[08:47] ---

Excuse me.

[08:52] ---

Are they going to go
beyond even our parallel lines?

[08:57] ---

Yes.

[09:09] ---

- Thanks!

- Take care of Rin!

[09:12] ---

Right!

[09:13] ---

- Shiburin...

- Rin-chan...

[09:16] ---

Yeah.

[09:21] ---

Yoo-hoo!

[09:23] ---

Mika-nee!

[09:27] ---

They couldn't be
more warmed up out there.

[09:30] ---

Yeah!

[09:32] ---

Miho-chan, see you soon.

[09:35] ---

Yeah.

[09:37] ---

Um...

[09:41] ---

I, Uzuki Shimamura, will do my best!

[09:45] ---

Yeah! I'll watch from here.

[09:49] ---

Rock, paper, scissors!

[09:54] ---

Ready? Right now,
we're not New Generations!

[09:59] ---

Then what are we?

[10:02] ---

New Generations reborn!
We're New New Generations!

[10:07] ---

- Isn't that a mouthful?
- Isn't that hard to say?

[10:15] ---

Shall we go then?

[10:17] ---

Yeah. With everything

we've had up to now.

[10:22] ---

Right!

[10:24] ---

See you soon!

[10:29] ---

Five seconds! Four, three...

[10:32] ---

Prosciutto e melone!

[11:07] ---

"WE MET"

[11:14] ---

"DRAWN TO THE LIGHT"

[11:18] ---

"STUMBLING"

[11:21] ---

"FALLING"

[11:24] ---

"EVEN LOSING OUR WAY"

[11:33] ---

"NOT STOPPING"

[11:36] ---

"LET'S HAVE AN ADVENTURE"

[11:44] ---

"WHAT ARE WE"

[11:53] ---

"WISHING FOR NOW?"

[11:56] ---

"SOMETHING WITHOUT FORM"

[12:05] ---

"ME, BELIEVING IN THE LIGHT"

[12:26] ---

Thank you!

[12:43] ---

Great

[12:49] ---

smiles.

[12:53] ---

Right!

[13:03] ---

Going, going, not gonna stop

[13:07] ---

Going, going, can't stop

[13:12] ---

So let's perform the same dreaming

[13:19] ---

Don't stop the music!

[13:26] ---

Last spurt, so let's spur each other on.

[13:32] ---

Right!

[13:34] ---

Cinderella Project...

[13:37] ---

Fight!

[13:38] ---

Yeah!

[14:28] ---

LET'S MOVE FORWARD

[14:30] ---

LET'S IMPROVE OURSELVES

[15:52] ---

You were watching from here, eh?

[15:56] ---

I thought it wouldn't be bad

[15:59] ---

to leave the palace and look up
at the stars once in a while.

[16:26] ---

CINDERELLA'S BALL

[16:34] ---

How are they? The new girls.

[16:37] ---

They're all right.

[16:39] ---

I'm sure these girls
will be able to shine too.

[16:46] ---

Like them...

[16:50] ---

Excuse me.

[16:52] ---

I brought the data.

[16:55] ---

You'll get this song
perfectly by the end of the day.

[17:00] ---

Right!

[17:03] ---

Fight! After this is over,
let's get something good to eat. Okay?

[17:12] ---

Could I get a strawberry parfait?

[17:14] ---

Yes!

[17:17] ---

You're tough, Minami-san.

[17:20] ---

After all, everyone's doing their
best now! I can't let them beat me!

[17:27] ---

Cut! Okay!

[17:30] ---

Good job!

[17:32] ---

Большое спасибо!

[17:34] ---

That was wonderful.
From the heart.

[17:38] ---

I

[17:41] ---

tried to reach
my voice out to everyone.

[17:45] ---

My name is Brunhilde,
wounded evil princess!

[17:49] ---

I respond to my
friend's voice, and now,

[17:53] ---

this fallen angel will awaken
as a true demon king!

[17:57] ---

Cool...

[18:00] ---

Friend, let us go together
to even higher heights!

[18:07] ---

Even when taping a show, sitting
next to Kanako-san is so soothing.

[18:13] ---

Do you ever become anxious yourself?

[18:18] ---

I decided to enjoy whatever work I do.

[18:22] ---

No matter how anxious I am!

[18:24] ---

I didn't know they'd be that high!

[18:26] ---

U-Um...

[18:28] ---

I'll go first!

[18:33] ---

When I'm scared, I think
there's scenery I can't see, so...

[18:42] ---

Are you okay?

[18:44] ---

Um...

[18:45] ---

We'll get through it somehow.
You're not doing it by yourselves.

[18:52] ---

We're ready!

[18:56] ---

Refreshing! Semi-carbonated!

[19:01] ---

Okay, good work!

[19:05] ---

You were in fine form
again today, Kirari-chan!

[19:09] ---

Where do you draw your
psychic power from?

[19:14] ---

Actually...

[19:19] ---

The source of my power
is all of us holding hands!

[19:28] ---

It's been busy lately,
but do you still see everyone?

[19:33] ---

Don't worry! I'm fine!

[19:39] ---

MIRIA-CHAN, FIGHT

[19:43] ---

Everyone! Hello!

[19:46] ---

We're gonna sing a lot
of songs for you today!

[19:51] ---

You ready?

[19:53] ---

- Let's go, Natsukichi!
- Okay, Dari! Let's rock them!

[19:58] ---

We'll do this our way!

[20:01] ---

What's our challenging team?

[20:03] ---

The Animal Team!

[20:07] ---

Everyone!

Let's do this with a smile, nya!

[20:12] ---

Did you deliver the data?

[20:14] ---

Yes, Executive Director.

[20:17] ---

Good work.

[20:21] ---

The garden shines with life.

[20:23] ---

The garden is our heart.

[20:31] ---

Good job on opening day!

[20:39] ---

Good job!

[20:40] ---

Director!

[20:41] ---

Thank you!

[20:43] ---

I wasn't sure about you at first,
but you did great, Honda.

[20:52] ---

It's because we've all improved.

[20:54] ---

Okay!

[20:56] ---

Thank you!

[20:59] ---

Rin, your spirits were high today.

[21:01] ---

Really?

[21:02] ---

Yeah. You had a nice expression.

[21:05] ---

I don't know...

[21:09] ---

Yeah. But you may be right.

[21:12] ---

It's because I'm having fun now.

[21:16] ---

What's the most precious
thing to you about your idol work?

[21:21] ---

Let's see...

[21:23] ---

I can't explain it well,

[21:27] ---

but I want to shine!

[21:31] ---

Even now, that feeling
is precious to me!

[21:36] ---

I can't wait.

[21:38] ---

We'll soon be able to see
the outcome of their adventures.

[22:00] ---

S-Sorry!

[22:17] ---

Maybe there really was magic.

[22:39] ---

Let's go forth with a smile!

[22:41] ---

Right!

[22:43] ---

Is there really magic?

[22:48] ---

What is magic?
We still don't know.

[22:53] ---

But let's go up these stairs...

[22:57] ---

...one at a time, without fear!

[23:00] ---

Warmth from the hand you're holding...

[23:03] ---

...spreads, supporting all of us!

[23:18] ---

We're dreaming.

[23:21] ---

We're living the dream.

[23:24] ---

We have faith in the dream.

[23:30] ---

We...

[23:35] ---

Hello! We're the Cinderella Girls!

[23:45] ---

Please, Cinderella♪

This dream can't end as just a dream

[23:51] ---

I've started to move

towards dazzling days

[23:56] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 19:57:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:58:55 UTC by whimsee